



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego

Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01605			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Está materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñen para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

## Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

## Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	A3 A4	B4
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solentalos defendendo o seu traballo.	A9 A10 A11 A12 A17 A18 A22	B4 B6 B7 B9 B10 B13 B14 B17
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución galego-inglés e coñecerá a situación do mercado.	A2 A4 A8 A9 A10	B10 B12
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	A24 A25 A27 A30 A32	B13 B14 B16 B19 B22 B23

### Contidos

Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución galego-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución galego-inglés.	Fontes de documentación trad. galego-inglés. O mercado laboral da tradución galego-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: Divulgativos e literarios

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	16	16
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	20	20
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	0	22
Traballos e proxectos	0	30	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Estudos/actividades previos	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquiera e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.

Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxetivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Dúas lecturas obrigatorias individuais establecidas pola profesora (10%) e lectura da novela (5%), actividades individuais ou en grupo de tradución, análise contrastiva de textos, etc (10%). O alumnado terá que entregar todas as tarefas en inglés	25
Traballos e proxectos	Dúas encomendas de tradución individuais cun comentario crítico tradutolóxico escrito en inglés. Data entrega primeira encomenda: 13 de marzo (20%). Data entrega segunda encomenda: 14 de abril (25%).	45
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte teórica sobre os contidos da materia (redactada en inglés) e outra práctica. A parte práctica será unha tradución ó inglés na que o alumno xustifique en inglés as súas propostas (con dicionarios e glosarios pero sen ordenador). A parte práctica valerá 7 puntos e a teórica 3. O alumno terá que aprobar cada unha das partes para superar a proba. Data: 4 de maio ás 16.00h (os dous grupos)	30

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia é presencial (80% asistencia obrigatoria, salvo casos excepcionais). Se o alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación debería renunciar por escrito a dita avaliación o primeiro mes de clase. Nese caso a cualificación será unicamente a cualificación do exame final de maio, o que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo.

A proba de convocatoria única será o 4 de maio ás 16.00h. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade (e a novela obrigatoria). O alumno terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (redactado en inglés). O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios) agás fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A teoría suporá o 30% do exame e a práctica o 70%.

Aos alumnos que sigan a avaliación continua se lles guardarán as partes superadas para a convocatoria de xullo.

As datas de entrega das encomendas e a proba serán as mesmas para os dous grupos.

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0.

### Bibliografía. Fontes de información

Unidade 1

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2<sup>nd</sup> edition.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

- Merino, A. e P. H. Sheeri. 6th ed. 2007. *Manual práctico de traducción inversa español-inglés*. Anglodidáctica.
- \_\_\_\_\_ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.
- Tomalin, B. & S. Stempleski. 2014. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.
- Venuti, L. 2012. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.
- Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. John Benjamins.
- De Toro, R. 2010. *Breogan's Lighthouse. An Anthology of Galician Literature*. London: Francis Boutle.
- Freixeiro Mato, X. R. 2014. *Lingua galega: normalidade e conflito*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.
- Millán-Varela, C. 2000. "Translation, Normalisation and Identity in Galicia". *Target* 12 (2), 267-282.
- Unidade 3
- Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.
- Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.
- Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

---

## Recomendacións

---

### Outros comentarios

---

A bibliografía completarase na clase.

O alumno debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade dos alumnos.

---